

The Luther Effect in Eastern Europe: History, Culture, Memory

Edited by Joachim Bahlcke, Beate Störkuhl and Matthias Weber

Publications of the Federal Institute for Culture and History of the Germans in Eastern Europe

Volume 69

In collaboration with

the German Historical Museum of Berlin

and

the Historical Institute of the University of Stuttgart

DE GRUYTER
OLDENBOURG

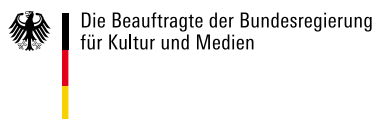
The Luther Effect in Eastern Europe: History, Culture, Memory

Edited by Joachim Bahlcke, Beate Störkuhl and Matthias Weber

Translated by Sarah Patey

DE GRUYTER
OLDENBOURG

The publication of this book was supported by
the Federal Government Commissioner for Culture and the Media

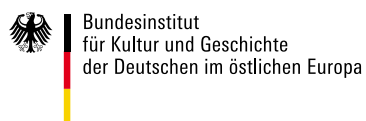


Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available online at <http://dnb.dnb.de>.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress



The book is being published in both English and German.

Der Luthereffekt im östlichen Europa. Geschichte – Kultur – Erinnerung (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa 64). De Gruyter/Oldenbourg, Berlin/Boston 2017.

© 2017 Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Oldenburg (BKGE)

English Translation © 2017 BKGE

Published by De Gruyter/Oldenbourg, Berlin/Boston

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system of any nature or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Cover image: *Allegory of the Reformed Church* (cf. p. 42).

Cover layout: NRDesign AGD, Oldenburg

Typesetting: Oliver Roesch

Printed and bound by TZ-Verlag & Print GmbH, Roßdorf bei Darmstadt

ISBN: 978-3-11-053767-3

Contents

The editors
Foreword 9

Winfried Eberhard
Reformation and Lutheranism in Eastern Europe: Conflicts to Assert Confessional and
Estates Identities in the Sixteenth and Seventeenth Centuries 11

Competition and Tolerance

Matthias Weber
Confessional Co-Existence and Religious Peace in East-Central Europe 43

Maciej Ptaszyński
Beginning or End of the Reformation? Reactions to the 1548 Augsburg *Interim* in Poland 53

Edit Szegedi
The Reception of Luther in Transylvania: The Cluj Antitrinitarians and the Wittenberg Reformer
in the Sixteenth Century 63

Hans-Jürgen Bömelburg
The Lutherans in the Polish-Lithuanian Commonwealth in the Seventeenth and Eighteenth Centuries:
Threatening Communications, National Assumptions and Cultural Positioning 71

Kolja Lichy
Against Luther's 'Satanism'? Catholic Reform and Lutheran Reformation in East-Central Europe 83

Empire, Lands and Regions

Bernhart Jähnig
The Significance of Königsberg in the Reception and Propagation of the Reformation
in East-Central Europe 97

Kęstutis Daugirdas
Between Luther, Calvin and the Antitrinitarians: The Early Development of the Reformation
in the Grand Duchy of Lithuania 107

Eva Kowalská
 Competitors and Allies: Lutherans and Reformed in the Kingdom of Hungary During
 the Seventeenth and Eighteenth Centuries 117

Péter Ötvös
 Religious Refugees in the Habsburg Monarchy: A Case Study on Austrian Lutherans
 in Hungary During the Sixteenth and Seventeenth Centuries 125

The Spread of Ideas and Knowledge

Anja Rasche
 Reformation in the Hanseatic Area: Merchants, Books and Sanctions 135

Detlef Haberland
 Luther and Reformation Printing in Eastern Europe 147

Joachim Bahlcke
 Book-Smuggling: Supplying East-Central European Protestants with Bibles, Cantionals
 and Lutheran Devotional Literature During the Counter-Reformation 161

Architecture and Visual Media

Jan Harasimowicz
 Protestant Early Modern Church Architecture Between Szczecin, Königsberg and Wrocław 181

Grażyna Jurkowlaniec
 Confessional Images? The Luther Bible and Sixteenth-Century Biblical Illustrations in Poland 197

Krista Kodres
 Translations: Conveying Reformation Ideas Through Architecture and Visual Media in the
 Eastern Baltic Region 211

Evelin Wetter
 Demarcation and Self-Affirmation: The Role of Pre-Reformation Church Furnishings
 in Transylvania 227

Reception and Remembrance

Anna Mańko-Matysiak
 Remembrance Cultures: Tracing Images of Luther in Poland 243

Wilhelm Hüffmeier
 Help for Protestants Under Pressure: The Support Offered to the Protestant Diaspora in
 East-Central Europe by the Gustav-Adolf Charity in the Nineteenth and Twentieth Centuries 253

Martin Zückert
 Differentiation and Integration: Lutheran Traditions and Evangelical Lutheran Churches
 in Czechoslovakia 267

Katrin Boeckh
 Confessional Identities and Transnational Networks: Lutheran and Reformed Conversions
 Among Ukrainians in Galicia (1925–1939) 275

Maria Skiba, Frank Pschichholz (The Schoole of Night)
 Polish and Lithuanian Songs of the Reformation: Notes on Their History and on Modern
 Performance Practices 287

Małgorzata Balcer
 The Protestant Church of Peace ‘of the Holy Spirit’ in Jawor: A *Lieu de Mémoire* for Germans
 and Poles 295

Appendices

Glossary 305

References 313

Contributors 363

Index of persons 365

Index of places 374